

150

Anniversario delle relazioni diplomatiche
tra la Svizzera e il Giappone
日本・スイス国交樹立記念



Récital di Letture Genji

夕顔の巻



2014
20.06 VE 20h00

Ginevra

Centre de l'Espérance
Rue de la Chapelle 8, Ginevra

Prezzo: 30 CHF
Prevendita: www.ticketcorner.ch



22.06 DO 14h00

Binningen BL

Kronenmattsaal

Prezzo: 30 CHF
Prevendita: www.ticketcorner.ch



26.06 GIO 19h00

Lucerna

Paulsheim

Moosmattstrasse 4, Lucerna

Prezzo: Contributo volontario

28.06 SA 14h00

Uri

theater(uri)

Schützengasse 11, Altdorf

Prezzo: 30 CHF
Prevendita: www.ticketcenter-uri.ch



29.06 DO 14h00

Liechtenstein

Vaduz, Vaduzer Saal

Prezzo: 30 CHF
Prevendita: www.tak.li



02.07 ME 19h00

Lugano

Palazzo dei Congressi

Prezzo: 30 CHF
Prevendita: www.ticketcorner.ch



Prevendita dal
05.05.2014



Organizzatore:

The **AYAME**
ASSOCIATION

Sostenuto da:

CHUGAI PHARMACEUTICAL CO., LTD.

Roche Group

E. GUTZWILLER & C^{IE}
BANQUIERS

Rich Nutrition. GABA Rice

SATAKE

Kambly
EXCELLENCE SUISSE DEPUIS 1910

'TORAY'
MEMBRANE EUROPE

PICTET
1805

JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

Kanton Basel-Stadt

Sotto il patronato di:

Ambasciata giapponese
in Svizzera

Swiss-Japanese Society

Musik Akademie Basel

Association Suisse-Japon

Basel Nihonjinkai

Bern Nihonjinkai

Camelia Club Giapponese

Zürich Nihonjinkai

Liechtenstein-Japan
Freundschaft Verein

Programma

Parte 1

Satsuma Biwa

薩摩琵琶

Kôsai Nakamura
中村光彩

- 1 Gionshōja
祇園精舎
- 2 Gekka no Jin
月下の陣

Pausa

Parte 2

La «Storia di Genji»

京ことば 源氏物語夕顔の巻

Narratrice:
Tomoko Yamashita
山下智子

Sul «Genji Monogatari»

La «Storia di Genji» è un lungo romanzo scritto all'inizio del XI° secolo, in piena epoca Heian (793–1185) – da Murasaki Shikibu (973–1014), una dama di corte al servizio di Fujiwara no Michinaga, l'uomo politico più potente della corte imperiale. Questa opera, che costituisce un capolavoro maggiore della letteratura romanzesca in Giappone, racconta la vita e i molteplici amori del suo eroe, il principe imperiale Hikaru Genji, conosciuto per i suoi talenti e la sua bellezza straordinaria, così come le vicende della sua famiglia. L'influenza esercitata da questo libro sull'insieme della cultura giapponese è inestimabile.

La «Storia di Genji» («Genji monogatari») contiene un grandissimo numero di waka, forma poetica tipica del Giappone composta da 31 sillabe ripartite su 5 misure, seguendo il ritmo 5/7/5-7/7. Queste poesie combinano le evocazioni di una natura in continuo in mutamento sul filo delle stagioni o dei capricci del clima all'espressione dei sentimenti dei loro autori. La tradizione vuole che esse siano offerte alla persona dalla quale si è attratti, e che questa risponda anche essa con una poesia. In questo senso la composizione del waka sarebbe diventata con il tempo, per gli aristocratici dell'epoca, un legante essenziale nella vita in società, cosa che permise lo sviluppo, grazie alla pratica poetica, di passatempi amorosi di una grande eleganza. È il clima di questa regione di Kyôto, con i suoi cambiamenti così sottili, che ha alimentato la sensibilità e la concezione del mondo di tutti quelli che, nella antica capitale, avevano lo spirito poetico. La prosa della storia di Genji, affinata al contatto con l'atmosfera di Kyôto, abbonda in idee originali fondate sull'estetica del waka: l'evocazione di paesaggi naturali, lungi dal limitarsi a delle semplici descrizioni del contesto nel quale progrediscono i personaggi, entra in risonanza con i loro sentimenti e le loro situazioni, cosa che conferisce una profondità piena di grazia e di malinconia all'immaginazione dell'uditore, conferendo nello stesso tempo, grazie a una forma di ispirazione poetica, acutezza a tutta una gamma di sensazioni, che esse siano di ordine visivo o uditivo.

Sin dall'epoca della sua composizione, la «Storia di Genji» non era destinata a essere letta, ma a essere raccontata oralmente. Ancora oggi, questo testo, quando è recitato dalla voce di un narratore, si carica di una vera potenza incantatrice. Yamashita Tomoko sa fare rivivere lo spirito dell'antica capitale, che si è trasmesso attraverso un millennio in Giappone, attraverso una versione del «Genji Monogatari» riscritta nella lingua parlata a Kyôto cento anni fa.

Murasaki Shikibu Circa mille anni fa, Murasaki Shikibu, mentre era addetta come dama da compagnia alla sposa principale dell'Imperatore Ichjō, figlia del grande reggente Fujiwara no Michinaga, redasse la «Storia di Genji», della quale i 54 rotoli (volumi) furono accolti molto favorevolmente nei saloni delle residenze private delle spose imperiali. Attraverso le sorti di Hikaru Genji e delle donne che lo circondavano, così come attraverso la rappresentazione della società aristocratica, e la sua miscela di splendore e tormenti, la scrittura agile di questa opera, che abbozza la psicologia umana con un acuto senso dell'osservazione, mette in evidenza, all'interno di questa finzione che è il genere del «monogatari» («racconto orale»), l'essenza stessa del mondo degli uomini.

Narratrice e Satsuma Biwa

Tomoko Yamashita Nata a Kyôto, studia teatro con Tatsuya Nakadai. Lavora ugualmente in televisione e sul palcoscenico. Diventa una narratrice della «Storia di Genji» e come tale da diverse rappresentazioni nel dialetto di Kyôto. <http://www.genji-kyokotoba.jp/>

Kôsai Nakamura Essendo attrice, ha imparato il Satsuma Biwa e dà attualmente, da diversi anni, delle rappresentazioni con Tomoko Yamashita del «Genji Monogatari».

Kazuko Nakai Originaria di Kyôto. Ci ha messo quindici anni per tradurre la «Storia di Genji» dalla lingua utilizzata a Kyôto cent'anni fa. Essa ha ugualmente scritto un gran numero di opere relative alla «Storia di Genji». Deceduta nel gennaio 2009.

The **AYAME**
ASSOCIATION

Fondatori:
Hitoshi Nogawa
Takaji Kunimatsu
Kitaru Sato
Alexandra N. Staehelin
Satoru Takaku
Hiroo Taguchi
Tetsuji Tanaka
Toshihiko Fukui
Michiko Yamashita

The Ayame Association
c/o Hitoshi Nogawa
Malzgasse 17
4052 Basilea
Svizzera
Tel +41 61 272 49 40
Fax +41 61 272 43 38
info@ayame-foundation.com

Offerta a: PC 60-545681-7